

*Victoriano Zelai Bazterra*  
*Abaurregaina, Nafarroa (1911)*

Aurkibidea

## **Biografia**

Aezkoako Abaurregaina udalerrian jaioa. Gurasoak ere bertakoak zituen. Bere emazte [Emilia Bidondo](#)rekin batera egin zion elkarrizketa Koldo Artolak 1991n.

## **Zintak**

### **ABA-010**

- **Proiektua:** Koldo Artola: Ziorditik Uztarrozeraino
- **Elkarrizketatzailea(k):** Artola Kortajarena, Koldo
- **Data:** 1991-01-01
- **Iraupena:** 11 min
- **Euskarria:** Audio Analog
- **Kodifikatzailea:** Agirrebeña, Aintzane
- **Emalea:** Artola Kortajarena, Koldo

## ABA-013

- **Proiektua:** Solstizioen inguruko ospakizunak Nafarroako zenbait hizkeratan emanak
- **Elkarrizketatzailea(k):** Artola Kortajarena, Koldo
- **Data:** 1991-01-01
- **Iraupena:** 5 min
- **Euskarria:** Audio Analog
- **Kodifikatzailea:** Agirrebeña, Aintzane
- **Emalea:** Aranzadi elkarte

## Pasarteak

### 1. Gabon-kanta

- **Erref:** ABA-010/001
- **Iraupena:** 0:04:25. **Hasi:** 00:00:00. **Bukatu:** 00:04:25
- **Multimedia:** audioa online entzungai

#### Gaia(k):

#### Laburpena:

<p>Gabon-kanta bat abesten du Emiliak.</p>

#### Transkripzioa

- Emilia Bidondo: Da, orroroso zarra ori!... bai, zaarra da! ta, fija zte, ene amak ere etzue ongi ikasi? eta...
- Victoriao Zelai: Ta onek laetanogeita bi urte baitu...
- EB: Ta, lauetanoita bi urte ba-baititut? pues fija zte, xuk e? noizkoa den, kontua. 'Nora zoazen erran dezta-...'
- Eta Kixketekoak bi ziren, bi emaztekiak?
- VZ: Ez, ez! ilik daude, ilik daude.
- Bi ziren? bi emazteki zahar?
- VZ: Ah, bi? bai, bi aizpa... bat Florenzia ta bertzea Basilia.
- BE: Ta aek ere... pues eztakite, etzakite ongi, ez, ez-ez.
- Eta hori, kantu hori noiz sartu zen hemen?
- BE: Gen? ooo, anitz... leeengua!
- Ama Birjina Arantzazukoa ez baita hemengoa; norbaitek ekarriko zuen...
- VZ: Nik eztakit.
- BE: 'Nora do(b)azen erran deztezu, Ander...'
- Aber, aber, hasi, hasi...
- BE: '... Ander Dena Maria'.
- VZ: Asi, asi zan, asi, lemixkotik asi.
- BE: Bai, nik e... guziak ezpalimadazkit...
- VZ: Baia astea ere eztakin? nola asten den?
- EB: Bai, bat, badira bost klase; oai, bost klase.
- Tira, hasi...
- VZ: Lauetanogeita bi urtetan ez... eztu kantatuko, pues amatxi gartakoak eta emazteki gaek? korrientiä.
- EB: Bai, ta orrek ere badaki, utzi bai, daonak:

1. Nora zo(b)azen erren deztezu  
Ander Dena Maria  
Ni banaien Belenera  
Beleneko irira  
Beleneko irira (y)eta

(t)Seroren ospitalera.

2. Ospitaleroak galdein zoute  
Zue(k) nongoak zarate?  
Kaminante batzuk giraren eta  
Ostatu biar ginduke.

3. Erien eta pobrerendako  
Ospitaleroak girade  
Zuek pobre zeinbat zaraten eta  
Alzina kamina zazie.

4. (z)Ori aitu zuenean  
Josepe xaunak  
Nigarrari eman tzue.

5. Ortxen goiti artzaiña(k) tira  
Gauzen gu ere arara  
Arara arbidea luzea dago (y)eta  
Erditzeko ere peligroa.

6. Ama Berjina erditten (t)sarri  
Borda ireki batera  
Borda ireki bateran eta  
Idi-ganbella batera.

7. Amak Semea maiolatzen tzue  
Arri otzaren geinean  
Idiak atsas berotzen eta  
Mandoak ostiko emaiten.

8. Idia benedikatu eta  
Mandoa maradikatu  
Amen, amen dela Jesus  
Guzien Salbatzalea.

9. Zure izenean errenen dugu  
Gogo ones abemaria  
Bai eta're paternoster  
Jauna dakigun balira  
Jauna dakigun balira (y)eta  
Bertze munduan gloria.

## 2. Bederatzi urterekin hasita, artzain

- **Erref:** ABA-010/002
- **Iraupena:** 0:02:48. **Hasi:** 00:04:25. **Bukatu:** 00:07:13
- **Multimedia:** audioa online entzungai

**Gaia(k):**

**Laburpena:**

<p>Bitorianok kontatzen du bederatzi urterekin aitarik gabe geratu zirela. Bederatzi haurride ziren. Pobreak zirela dio, etxe pobrea zutelako, lur gutxikoa. Bederatzi urterekin artzain joan zen etxe batera eta lau ogerleko irabazten omen zituen. Gerora ere beti artzain edo unai ibili omen zen.</p>

**Transkripzioa**

- Eta gero zu (Victoriano Zelairi) zertan ibili zara, ofizioz edo? mendian edo...
- Victoriano Zelai: Mendian! ta... mendian.
- Eta ikatza egin duzu edo?
- VZ: Ez! e... gen ez! bai, mendian, ta...
- Eta zer kontatzen ahal duzu? nola pasatzen zenuen egun bat mendian?
- VZ: Ah, gazki, gaizki... gaizki.
- Emilia Bidondo: Geizki, aziendaekin? pues...
- Ia, konta ezazu nahi baldin baduzu...
- VZ: Bederatzi urtetan baratu nindua aiteik gabe; ginduzta... bedratzi... aurridera, badakik zer diren aurriderak?
- Bai, bai, bai, hermanos y...
- VZ: Hermanos y hermanas; bed(e)ratzi. Bueno, pobreak, etxe pobrea zua, eta...
- EB: Lur guti, kanpo guti.
- VZ: Lur guti, eta... niri? bederatzi urtetan, fan nindua artzei etxe batra, gor, karnizeriara, artzei? bi urte pastu nitia gan, badakik zenbat irabazten nuen?
- EB: Oh! bai, ori...
- VZ: Laur duro ilabetean; laur duro badakik zenbat diren?... ¡veinte pesetas! baia, laur duro... laur duro ilabetean, irabazix eon nindua bi urteas, ni etxe gartan, eta ene ama zenak? erran txiakota... nagusiari: "Jangoikoas, boina bat berere erregala dazok" eta "Bueno"... -bazia komertzioa, gizon arek bazia komertzio, ta- "Bueno, boina bat emein txakonak". Boina badakik zer den?
- Bai, bai...
- Txap(e)la. "Bueno, emein txakonak boina bat". Tiendan tzeon boineik andien-andiena eman txaeata... galako boina bat! eta nik gala armendua? gala! ezin nindua ni! eta bah! bah, ola... etxik-, zer bide eman nekon. Gero?... beti artzei! artzei ta unei, gen, orduan, lerr aardi ta, ler, bakizu?
- EB: Une-, unei...
- VZ: Unei ta artzei...
- Ler, pino?
- Ez, ez; ler ardi, muchas ovejas.
- EB: muchas ovejas y vacas...
- Ah, bai? ler da muchas? ler ardi, e?... Bizkaian erraten dute lar
- VZ: Pues gen ler, bai.
- Ler, ler ardi, muchas ovejas, e?
- VZ: Bai, bai, bueno; beti artzei're izan nindua eta... pues...
- EB: Edo beeki.
- VZ: Azke-, lemixko abendu(b)etäik; badakik noiz den lemixko abendua?
- Noviembre...
- ¡El primer día de noviembre! lemixko abienduteik asi, eta Santa Kruz egunereino? beita el tres de mayo? maiatzen irura? ibiltzen nindua artzei? badakik zenbat pagatzen tzadaten? ardi bakotxa bi pezta.
- EB: Bai, ta pues gala baitzego, sartzeko zela...
- VZ: Klaro! galai(k) xeo, gala xëo ta biye(k)? ta, ni... aniz trabajatuik nuk eta, izan nuk... biboa ere, bai, ori bai, kurruskoa atratzen nia...

### 3. Soldadutzan barre egiten zioten, erdaraz ez zekielako

- **Erref:** ABA-010/003
- **Iraupena:** 0:03:09. **Hasi:** 00:07:13. **Bukatu:** 00:10:22
- **Multimedia:** audioa online entzungai

#### Gaia(k):

#### Laburpena:

<p>Abaurrepean euskara galdua dela diote. Victorianok dio bera soldadutzara joan zenean ez zekiela erdararik eta barre egiten ziotela. Eskolan ikasten zuten erdara. Soldadutzako kontuak.</p>

#### Transkripzioa

- Hor, Abaurrepean, euskara anitzez galduago da, e?
- Victoriano Zelai: Bah! gor bai...
- Emilia Bidondo: Bai, gor galduik dao.
- Eta nola, nola da hori?
- VZ: Pat? nola-nola... i! ni, ni fan nintzeleik soldao? nik eñakitea... erdera, eta irri eiten txadatia, eta orduan, mekuendiez! nik enia nai irri etie utzi nai...
- EB: Ez, baia eskolara faten gine, eskolan ikasten.
- VZ: Eskolan ikast-, ikasten gindia erdera, erdera; baña, orduan, denbora gaetan gutti faten ginduzte eskolara; ni bed(e)ratzi urtetan? edo amar urtetan? adios! hala! como se dice en vasco, o en castellano, 'a buscar el currusco'.
- EB: Aita, aita il zitzeio...
- VZ: Ya, orduen guziek elekatzen gindia gen uskara! eskolatik landa? gutziik.
- EB: Guziak! ooooh!...
- VZ: Guziak uskara!... ta gero, soldao fan nintzeleik ni, nik eñakitea... erdera, eta rediez! irri eiten txadatëa, ta orduan, bueno-bueno-bueno!... gou ja ta kontu ta, benga... je-je! erdera. Klaro! segitu baze ta oreiko aprezio izan bazue erdera, edo uskerak? baia orduan etzia uskerak... mekaguendiez! bai-bai, Francori ta, erran dazek uskera! ja-ja-ja!
- EB: Ona... gerran... zeleik-eta gen, ba bezte anitz...
- VZ: Ah! gerran izan tzua gen soldao... anitz, eta... etzitea uzten uskaras elekatzra, aek guziak erdaldunak zitua? ta, etzitea i(b)iltzen ere uskaras; orreatatik galdui(k) xu gen uskara. Ene seme, orei kotxekin fan den gorrek? orrek ere bazekik ongi uskara, baia... eztik, batre... kursatzen? ta, ez kursatuaskos...
- EB: Erdizka... nea(g)o erdera.
- VZ: Eta badakik non lizenziatu in zadaten? eonik yago en la provincia de Murcia? eonik yago? Murzian? ez...
- Ez, ez-ez-ez-ez.
- VZ: Ez, pues ni gan, lizenziatu in xatia? e... garagarzaroin amekan, lizenziatu xa(d)atia? oita... mil novecientos treinta y nueve, kanti(k). Nik a... zorriak badakik zer diren...
- Zorriak? piojos.
- VZ: Piejos; yo habré tenido... sesenta mil piejos fácil he tenido... y como yo todos, e? no creas que sólo yo... boh!... Los soldaos...
- Segi, segi, euskaraz, euskaraz...
- VZ: Ah!... aquí sesenta mil piejos he tenido yo en el cuerpo.
- Bai?
- VZ: Bai, bai, bai...

- EB: Auk istorio agoaldiak!...  
- VZ: Ez! kentzak apare-, ez!... (magnetofoiagatik) eztuk funzionatzen!  
- Bai, bai, bai, funtzionatzen du, bai...  
- Eh! kentzak gori! baaah!...  
- Pollita da, sinpatikoa da; kendu behar badugu zorri bakoitza banan-banan, pentsa hirurogei mila kentzen duguneko; hori ere sinpatikoa da, anekdotikoa, e?  
- Bai, ez-ez-ez! kontatzeko bai, kontatzeko.

#### 4. Abaurregaineko gabon-kanta

- **Erref:** ABA-013/001
- **Iraupena:** 0:05:00. **Hasi:** 00:00:00. **Bukatu:** 00:05:00
- **Multimedia:** audioa online entzungai

##### **Gaia(k):**

- Ohiturak eta bizimodua » Katak » Bestelako katak
- Ohiturak eta bizimodua » Katak » Kantei buruzko azalpenak

##### **Laburpena:**

<p>Aspaldikoa den gabon-kanta bat abesten dute. Emiliak dio bere amak ere ez zuela ongi ikasi.</p>

**Ahotsak.eus**-eko edukiarekin sortutako dokumentu automatikoa.

*2026-04-06*

**CC-by-sa | Ahotsak.eus**

Badihardugu Euskara Elkartea

Markeskua Jauregia, 20600 Eibar

943121775 - ahotsak@ahotsak.com